

Barbara LEONESI

Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Studi Umanistici

Via Giulia di Barolo 3/A - 10124 Torino

Tel.: 011 6703851.

E-mail: Barbara.leonesi@unito.it

Nel 1995 si è laureata a Torino in Lingue e Letterature Straniere Moderne indirizzo Orientale

Nel 1998 ha conseguito a Parigi (Université de Paris VII) il titolo di D.E.A. (Diplôme d'Études Approfondies) in Études de l'Extrême Orient, filière Chine.

Nel 2005 ha conseguito a Parigi (EHESS, École des Hautes Études en Sciences Sociales) il dottorato di ricerca in Sciences du langage, filière Chine.

Ha frequentato corsi di perfezionamento e conseguito diplomi di specializzazione in:

- traduzione letteraria dal cinese in italiano presso la SETL - Scuola europea traduttori letterari, Torino (1996, con borsa di studio semestrale)
- letteratura cinese moderna e contemporanea, presso la Fudan University, Shanghai (1997, con borsa di studio annuale del Ministero degli Affari Esteri)
- insegnamento del cinese come lingua straniera presso la Beijing Normal University, Pechino (2006, con borsa di studio del Ministero dell'istruzione cinese, Hanban)

Dal 1999 al 2001 ha insegnato Lingua cinese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Torino, come professore a contratto.

Dall'ottobre 2001 è Ricercatore presso l'Università degli Studi di Torino. Dal 2001 al 2012 ha afferito alla Facoltà di Lingue e letterature straniere e al Dipartimento di Orientalistica; dal 2012 afferisce al Dipartimento di Studi Umanistici.

Collabora con la cattedra di Lingua e letteratura cinese, prof.ssa Stefania Stafutti, sia per l'attività di ricerca che per l'organizzazione e lo svolgimento dell'attività didattica. Svolge attività di insegnamento (due corsi in affidamento/anno, vedi sotto) e di tutoraggio per tesi triennali e magistrali (in media 15 tesi/anno).

Dal 2011 è Professore Aggregato presso l'Università degli Studi di Torino, (2011-2012 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, dal 2012 Dipartimento di Studi Umanistici).

Da novembre 2012 è Direttore dell'Istituto Confucio dell'Università di

Torino.

Partecipazioni a progetti di ricerca, comitati scientifici e associazioni accademiche

- Progetti di ricerca

Componente del gruppo di ricerca nei seguenti progetti di ricerca finanziati dall'Università (già quota ex 60%)

- 2012. La parola per comunicare tra narrazione letteraria, narrativa storica e interlingua.
- 2008-09 Lingua, linguaggi e storia nella Cina contemporanea.
- 2006-2007 Sincretismo, contaminazioni culturali, “trapianti” di idee e concetti: la formazione del concetto di Modernità in Estremo Oriente e il ruolo delle traduzioni nelle elaborazioni di nuovi modelli culturali.
- 2005 Concezioni estetiche ed artistiche nel teatro, nella musica e nello spettacolo dell'Asia orientale con particolare riferimento alla Cina. Il registro "umoristico" nella produzione artistica e nello spettacolo, anche in relazione alle trasformazioni storico-sociali, alla percezione e alla rappresentazione del sé e dell'altro.
- 2004 Modelli "endogeni" ed "esogeni" nella definizione del concetto di "nuova cultura" nella Cina e nel Giappone all'inizio del XX secolo.
- 2002-2003 "Modernismo" e percezione della metropoli nella letteratura cinese degli anni Trenta.

2005-2007 Componente del gruppo di ricerca nel progetto PRIN "Culture: la percezione delle riforme giuridiche, del sistema legale e dell'influenza europea su di essi all'interno dei comportamenti sociali, delle forme espressive e delle strategie comunicative dei cinesi".

- Comitati scientifici

Dal 2013 Membro del comitato scientifico di Asiasphere, collana di narrative dell'Asia orientale e del Sudest asiatico

Membro del collegio del Dottorato di ricerca in Linguistica, linguistica applicata, ingegneria linguistica dell'Università di Torino (XXI ciclo)

Membro del Collegio di Indirizzo in Linguistica, linguistica applicata, ingegneria linguistica della Scuola di dottorato in Studi euro-asiatici dell'Università degli Studi di Torino a partire dal XXII ciclo

2004-2008 Membro del comitato scientifico del master “Impresa Cina” e del comitato scientifico del master “Servizi per gli immigrati”,

Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e letterature straniere.

Dal 2004 Membro del comitato di redazione di *Kervan.Rivista internazionale di Studi Afroasiatici*

- Associazioni accademiche

Membro dell' A.I.S.C. (Associazione Italiana per gli Studi Cinesi)

Membro dell'E.A.C.S. (European Association of Chinese Studies); dal 2006 al 2012 membro del Board

Membro dell'AAP (Association for Asian Performance)

Membro del Laboratorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, Università di Ca' Foscari, Venezia

Attività didattica

- Contratti per insegnamenti annuali:

2000-2001 Lingua cinese manageriale (quarta annualità)

1999-2000 Lingua cinese manageriale (quarta annualità)

- Corsi in affidamento:

2001-2002 Lingua cinese manageriale (quarta annualità)

2002-2003 Lingua cinese I anno, Lingua cinese II anno, Lingua cinese IV annualità (lingua editoriale), Lingua cinese IV annualità (lingua commerciale)

2003-2004 Lingua cinese III anno, Lingua cinese specialistica (quarta annualità corso di laurea triennale)

2004-2005 Lingua cinese I anno, Lingua cinese specialistica (quarta annualità corso di laurea triennale)

2005-06 Lingua cinese I anno, Lingua cinese III anno

2006-07 Lingua cinese II anno, Lingua cinese III anno

2007-08 Lingua cinese I anno, Lingua cinese III anno

2008-09 Lingua cinese I anno, Lingua cinese III anno (1 modulo), Lingua cinese corso di laurea specialistica (1 modulo)

2009-2010 Lingua cinese I anno, Lingua cinese III anno

2010-2011 Lingua cinese I anno, Lingua cinese III anno

2011-2012 Lingua cinese I anno, Lingua cinese corso di laurea magistrale

2012-2013 Lingua cinese I anno, Lingua cinese III anno

2013-2014 Lingua cinese I anno, Lingua cinese corso di laurea magistrale (1 modulo)

Interventi a convegni nazionali e internazionali

2013, Procida. XIII Convegno nazionale dell'Associazione italiana per gli studi cinesi.

Intervento dal titolo: *Dall'ozio alla dignità. Il teatro di Guo Shixing*.

2012, Parigi. XIX Conference of the European Association of Chinese Studies

Convener del panel: *The Experience of the Translated Text*.

2011 Evry, COLLOQUE SCRIPT : Théâtre Contemporain Orient-Occident. Invited speaker.

Intervento dal titolo: *Le renouveau du théâtre chinois contemporain : l'humour de Guo Shixing entre modernité et tradition*

2011, Honolulu. AAS/ICAS Joint Conference

Intervento dal titolo: *Western spoken drama and China: the reception of the Italian dramatist Luigi Pirandello*.

2010, Riga. XVIII Conference of the European Association of Chinese Studies

Intervento dal titolo: *What to translate? How a literary translator can support or oppose the official discourse*.

2009, Cagliari. XI Convegno nazionale dell'Associazione italiana per gli studi cinesi.

Intervento dal titolo: *Il teatro occidentale torna sulle scene cinesi. Pirandello ritrovato*.

2007, Roma. X Convegno nazionale dell'Associazione italiana per gli studi cinesi.

Intervento dal titolo: *La Cina, la letteratura italiana e Lu Tongliu. Un progetto di traduzione lungo una vita*.

2006, Lubiana. XVI Conference of the European Association of Chinese Studies.

Intervento dal titolo: *Translating Drama: the two Chinese Versions of the Enrico IV by Luigi Pirandello*.

2005, Venezia. IX Convegno nazionale dell'Associazione italiana per gli studi cinesi.

Intervento dal titolo: *Ridere e sorridere in Cina: tradurre il tono ironico del secondo Montale*.

2003, Vienna. Convegno Les points communs des cultures (su invito). Intervento dal titolo: *Traduire poésie italienne contemporaine : Montale en chinois*.

2002, Mosca. XIV Conference of the European Association of Chinese Studies

Intervento dal titolo: *To fall in love with a slave is reasonable ? The Story of "Spartaco" (Raffaello Giovagnoli, 1874) in China*.

2001, Roma. II Conference of the European Association of Chinese Linguistics.

Intervento dal titolo: *Les "espaces blancs" et la traduction poétique*.

2001, Lecce. VII Convegno nazionale dell'Associazione italiana per gli studi cinesi.

Intervento dal titolo: *Passeggiando per Shanghai: descrivere la metropoli e alimentarne il mito. "Mezzanotte" di Mao Dun e "Cinque al nightclub" di Mu Shiyong*.

2000, Torino. XIII Conference of the European Association of Chinese Studies.

Intervento dal titolo: *Expression du temps et temps verbaux : quelques réflexions à partir des traductions chinoises des poèmes de Montale*.

1999, Milano. VII Convegno nazionale dell'Associazione italiana per gli studi cinesi.

Intervento dal titolo: *Le letterature come strumenti del dibattito politico: una tradizione dura a morire. Il caso Montale*.

1998, Venezia. VI Convegno nazionale dell'Associazione italiana per gli studi cinesi.

Intervento dal titolo: *Il mito di Spartaco nella Repubblica Popolare Cinese*.

Pubblicazioni

2014. Mu Shiyong, (Leonesi Barbara trad.), "Cinque al *night club*", in *Shanghai suite*, Roma, Atmosphere, pp. 77-102.

2014. Shi Zhecun, (Leonesi Barbara trad.), "Gabbiani", in *Shanghai suite*, Roma, Atmosphere, pp. 127-134.

2013. Yeng Pway Ngon, (Leonesi Barbara trad.), *L'atelier*, Milano, Metropolitasia.

2013. "What to Translate? How a Literary Translator Can Support or Oppose the Official Discourse, in Pesaro Nicoletta, *The Ways of Translation: Constraints and Liberties of translating Chinese*, Venezia, Cafoscarina, pp. 148-160.

2012. "Le renouveau du théâtre chinois contemporain: l'humour de Guo Shixing entre modernité et tradition", in Gauthier Brigitte, *Théâtre contemporain Orient Occident*, vol. 1 - Orient, Montpellier, L'Entretemps, pp. 136-154.

2012. Liu Qingbang, (Leonesi Barbara trad.), *Il legno sacro*, Milano, O barra O.

2011. *Cinese & affari*, Milano, Ulrico Hoepli.

2010. *Amori da sogno e sogni d'amore. Le peonie cinesi incantano l'Italia*, *HYSTRIO*, vol. 3/2010, p. 32.
2010. "L'eleganza delle peonie", in Stefania Stafutti, *Il padiglione delle peonie*, Torino, Istituto Confucio di Torino, pp. 17-27.
2010. "La Cina, la letteratura italiana e Lü Tongliu. Un progetto di traduzione lungo una vita", in *La Cina e il mondo - Atti dell'XI Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi, Roma, 22-24 febbraio 2007*, Roma, Edizioni Romane di Cultura, pp. 441-450.
2009. *Spartaco a Roma e nel Celeste Impero*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
2008. "Les espaces blancs e la traduction poétique", in *Essays in Honour of Fabrizio Pennacchietti*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 133-156.
2008. "Le mille luci di Shanghai", *HYSTRIO*, vol. 3-2008, pp. 65-66.
2008. "Il letterato e il carnefice: noir cult del nuovo millennio", *HYSTRIO*, vol. 3-2008, p. 67.
2007. "Ridere e sorridere in Cina: traducendo il tono ironico del secondo Montale (1971 – 1980)", in De Giorgi Laura e Samarani Guido, a cura di, *Percorsi della civiltà cinese fra passato e presente*, Venezia, Cafoscarina, pp. 263-275.
2005. "Passeggiando per Shanghai: descrivere la metropoli e alimentarne il mito. "Mezzanotte" di Mao Dun e "Cinque al nightclub" di Mu Shiyong", in Scarpari, Maurizio e Lippiello, Tiziana, a cura di, *Cher Maître... Scritti in onore di Lionello Lanciotti per l'ottantesimo compleanno*, Venezia, Cafoscarina, pp. 701-708.
2004. "Traduire poésie italienne contemporaine : Montale en chinois", in *Trans*, n. 15 (rivista online www.inst.at/trans).
2002. "Le letterature come strumenti del dibattito politico: una tradizione dura a morire. Il caso Montale", in Clara Bulfoni, a cura di, *Tradizione e innovazione nella civiltà cinese*, Milano, FrancoAngeli, pp. 29-37.
2002. "Expression du temps et temps verbaux : quelques réflexions à partir des traductions chinoises des poèmes de Montale" in Stafutti Stefania, a cura di, *Proceedings of the XIII EACS Conference*).
2001. "Dall'aridità al risveglio del cuore: note sulla traduzione cinese di *Corno inglese* di Montale", *Ospite ingrato*, n. 4-2001, 141-150.
- 2000 *"Il poeta del male di vivere"*. *Montale in Cina*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

2000. “Montale in Cina: traduzioni e interpretazione critica”, *Testo a fronte*, n. 23, pp. 70-96.

2000. “Lo *Spartaco* di Giovagnoli nella Repubblica Popolare Cinese: sulle tracce di un mito”, in Cadonna Alfredo, Gatti Franco, a cura di, *Cina: miti e realtà*, Venezia, Cafoscarina, pp. 169-180.

1997. Fang Fang, (Leonesi Barbara trad.), “Per ogni canzone un sospiro” in Stafutti Stefania, a cura di, *Il profumo delle peonie*, Torino, Ananke.